

馬祖漁歌

閩東語唸謠 陳高志



正月一來正月正頭（正月來到，這是一年裡的吉日良辰。）

繃艚¹未開假就開頭²（年假尚未結束，漁船就得出海作業。）

春鱸冬鮓有載書（文獻有記載：春天鱸魚、冬天鮓魚品質最佳。）

想食炸魚搵鹹³溲⁴會流（每想到吃油炸魚露蝦油，就會流下口水。）

二月馬祖春水漣⁵（二月的馬祖天氣溫暖又潮濕。）

雞叫出早⁶無暝晝⁷（拂曉出海努力去工作。）

鐺著⁸鰻魚拍魚丸（捕得鰻魚打成魚丸。）

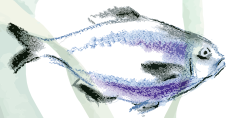
手摔魚丸漿連睏灶⁹（手不斷的攪拌魚漿，同時還要顧火候。）

三月的蟹味白贅贅¹⁰（三月的螃蟹非當令，故淡而無味。）

墨棗囡¹¹當飯燴蜀鼎¹²（小墨魚煮一鍋吃到飽。）

者出¹³白鱸¹⁴小¹⁵鮓刺（這個時節白鱸魚肉質鮮美不輸給鮓魚。）

白鱸拍鱗¹⁶是憨囡¹⁷（將白鱸魚的鱗片刮除，那是傻瓜行為。）



¹ 繃艚：馬祖方言詞彙，是漁船的泛稱。

² 開頭：馬祖方言特指漁船出航、出海作業而言。

³ 鹹：蝦油，用下雜魚醃漬而成的沾料，類似泰國、越南食材中的魚露。

⁴ 溲：口水。

⁵ 春水：春天、春季的另一種說法。漣：到了、來到、到達。

⁶ 出早：早晨出海捕魚。

⁷ 無暝晝：不分晝夜。

⁸ 鐺著：捕捉到。

⁹ 顧著土灶裡的火候。

¹⁰ 滋味淡。

¹¹ 小小的墨魚外形如黑棗，從前的馬祖鄉親，將它煮熟後當零食吃，而且百吃不厭。

¹² 隔水蒸煮了一整鍋。

¹³ 此時、此刻、當下。

¹⁴ 俗稱的白力魚，可做成「霉香魚」、「糟白魚」。

¹⁵ 僅次於…。「比較級」的用語，兩者經過比較之後，呈現不相上下的慣用語。

¹⁶ 刮去鱗片。

¹⁷ 此類魚的魚鱗富含油脂，烹煮時刮去鱗片，會被人視為傻瓜。



四月山頂青草青（四月份滿山青草綠。）

馬達¹⁸開頭去橫山¹⁹（機動漁船出發到亮島海域。）

東引黃花²⁰金豔豔²¹（東引的黃魚外表亮晶晶的。）

擔邁乏力²²儂彎髒²³（魚貨太多，都挑到直不起腰來。）



五月食烏板²⁴去盤窟²⁵（五月想吃黑毛魚，去退潮石窟裡抓吧。）

倪囡江兜墩²⁶釣石鯽（小孩子在岸邊釣石狗公。）

馬鮫鯧魚等咧²⁷討²⁸（海中馬鮫、鯧魚抓不盡。）

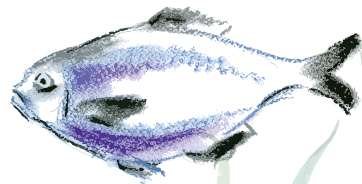
定蟲²⁹老公做街躑³⁰（老公卻在岸上遊手好閒的。）

六月馬祖海水青（六月的馬祖海水湛藍藍的。）

鯤仔釣鰕紅丹丹³¹（鯤魚是釣鰕魚的絕佳魚餌。）

鰕魚輕貴³²肉野猛³³（鰕魚很珍貴，肉質不易保鮮。）

南風發暴³⁴心就驚（天氣轉南風我就滿心擔憂。）



¹⁸ 機動漁船。

¹⁹ 亮島的俗稱。

²⁰ 黃花魚。因為音變的關係，馬祖民眾將之手寫成「黃瓜」和「黃花」。

²¹ 亮晶晶。

²² 病症名稱之一。意指疲勞過度。

²³ 彎腰駝背。

²⁴ 魚類名稱，即俗稱的黑毛魚。

²⁵ 馬祖海岸有許多天然小石窟，退潮之後有魚類受困其中，其原理如同「石滬」。夏天時的傍晚，常見青少年在岩石岸邊「甕中抓蟹」，是很好的休閒活動。「盤」的字義為轉移，在此形容把石窟內的水舀出來的動作。

★ 補充說明：

按：魚類會依時令季節出現，許多鄉親會認為，馬祖的馬鮫魚是秋、冬產物，而〈馬祖漁歌〉卻將它寫在五月。根據創作者陳高志老師表示，本吟謠是文學作品，必然會考慮到平仄…等諸多問題，地方俗諺或口語表達，這兩種魚類經常並稱，故本月份的馬鮫魚是配合鯧魚呈現的。另請教地區資深漁民表示這時節確有馬鮫魚，但因水清、捕撈方式等因素影響，故少有漁獲。在早期馬祖社會，馬鮫、鯧魚都被公認是高檔的魚種，沒想到卻有人不肯出海捕撈，放棄賺錢的機會，寧可在岸上做個遊手好閒的人。謠詞內容嘲諷的意味十足。

²⁶ 江兜墩：海邊、岸邊。

²⁷ 咧：語氣詞，動詞的詞尾，表示某一個動作正在進行著。

²⁸ 討：捕捉。「等咧討」三字構詞之後，其詞意表示：很渴望的等著去做某事。

²⁹ 懶惰漢、懶鬼。

³⁰ 在街上閒逛。

³¹ 紅丹丹：絕佳的、上好的。

³² 形容珍貴的物品。

³³ 形容不易保鮮，容易變質的東西。

³⁴ 天氣轉壞。



七月鱸鯤真像梭（鱸魚的外型如梭，是七月份的特產。）

厝³⁵養鴨母食鮮臊³⁶（飼養的鴨子最愛吃下雜小魚。）

鯤仔乾白食³⁷食無力斂³⁸（鯤魚乾當零食，不停的吃，越嚼越有味。）

鹹鱸燉肥肉配飯會歌嘞³⁹（鹽漬的鱸魚蒸肥肉，真是好吃得不得了。）

八月食鮎⁴⁰復⁴¹食鯨（八月份既能吃到海蜇又能享用鯨魚。）

圓圓鮎白⁴²使明礬塢⁴³（圓圓的海蜇必須加明礬才不會融化。）

小腸燉糟糟搵鮎（紅糟蒸豬小腸，肉汁可做海蜇沾料。）

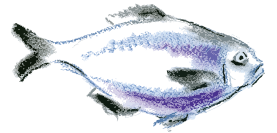
鯨乾配酒做保長公⁴⁴（鯨魚乾好下酒，但會讓人飲酒過量。）

九月蜀山⁴⁵開黃菊（九月的馬祖滿山開著黃色野菊花。）

媳婦仔⁴⁶轉晝⁴⁷鴨未筑⁴⁸（童養媳婦回家來不及餵鴨子。）

橫橫聽⁴⁹大家⁵⁰出伊死式（蠻橫的婆婆出個餿主意。）

吼伊⁵¹丁香剔骨煮鹹粥（叫她取下丁香魚的肉來煮鹹粥。）



³⁵ 本義為房子，在此做「家裡」解釋。

³⁶ 無經濟價值的下雜魚類。

³⁷ 當休閒食品吃。

³⁸ 無力斂：捨不得放手、不肯罷休。「斂」的字義為脫落、離開。

³⁹ 歌嘞：美好的，形容令人感到痛快、愉悅的事

⁴⁰ 海蜇皮。

⁴¹ 又。

⁴² 海蜇的身體部分，呈圓而白的樣子。

⁴³ 形容灑細粉末的動作。

⁴⁴ 馬祖的元宵節，有人偶伴神明巡遊的節目，走在遊行隊伍最前面，手持酒壺、小竹條，走起路來，歪扭斜行的人偶，馬祖鄉親稱之為「保長公」，祂的樣子頗為討喜，據說專管地方治安事。在此則比喻：酒鬼、酒仙。

⁴⁵ 滿山遍野。

⁴⁶ 童養媳婦。

⁴⁷ 中午收工回家。在口語表達時，也可以解釋成學生中午放學回家。

⁴⁸ 填充、填塞，強勢餵養。

⁴⁹ 形容蠻橫不講理的態度。

⁵⁰ 婆婆。

⁵¹ 叫她、吩咐她。



十月帶魚炆⁵²白菜（十月份用帶魚燒白菜是人間極品。）



蟹膏好食當癯⁵³（蟹黃美味令人無法抗拒。）

無錢買細煮粉乾⁵⁴（缺錢買烏魚煮米粉享用。）

甘願賒數欠儂債（愛吃，寧可賒帳來日再還錢。）

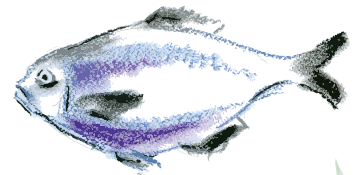


十一月落霜北風起（十一月颳著北風又下著霜。）

依公依婆礮⁵⁵番薯米（阿公、阿嬤在擦刨番薯籤。）

鮓乾鰻鯊⁵⁶掛風簷下（鮓魚乾、鰻魚乾掛在屋簷下。）

計咧⁵⁷做歲⁵⁸做歡喜⁵⁹（希望能過個豐足的幸福年。）



十二月天清⁶⁰骸手痠⁶¹（十二月寒冬凍得手腳僵硬。）

焯⁶²的墨魚鯊慶舖頭⁶³（烤的墨魚乾放在床頭隨時取食。）

手捺⁶⁴鹹滷盞⁶⁵蝦蛄（伸手到冰冷的鹽滷水中撈取蝦蛄。）

嘴咧⁶⁶罔⁶⁷流⁶⁸（口中忙著吸食蝦蛄，而鼻涕也不停的流。）

⁵² 煨煮、燒煮、悶煮。

⁵³ 當癯：受不了。招架不住。極度。

⁵⁴ 米粉。馬祖話稱烏魚為ㄍ一ㄇ、，俗體字寫成「細」。

⁵⁵ 利用礮床(帶孔的銅、鐵片固定在木板上，可用來做刨絲的工具。)刨地瓜籤的動作。

⁵⁶ 魚乾。特指用體型大的魚曬成的魚乾。

⁵⁷ 預定、打算、盤算著。

⁵⁸ 過年：這是年長者的生活用語。

⁵⁹ 做歡喜：歡樂同慶，預祝幸福美滿。

⁶⁰ 寒冷的感覺。

⁶¹ 寒冷的天氣，凍得手腳彎曲難以伸直。

⁶² 燻烤。

⁶³ 慶舖頭：放置在床頭。從前馬祖的冬天實在太冷了，賴床、躲被窩是最大的享受。此時若有烤的墨魚乾擺在床頭，不必下床就能伸手可得，那可是快樂無比的事啊。

⁶⁴ 伸手。

⁶⁵ 撈取。

⁶⁶ 嘴裡。

⁶⁷ 用力吸食。

⁶⁸ 罔…罔…：同時做兩件事。詞意如同國語的「邊…邊…」。